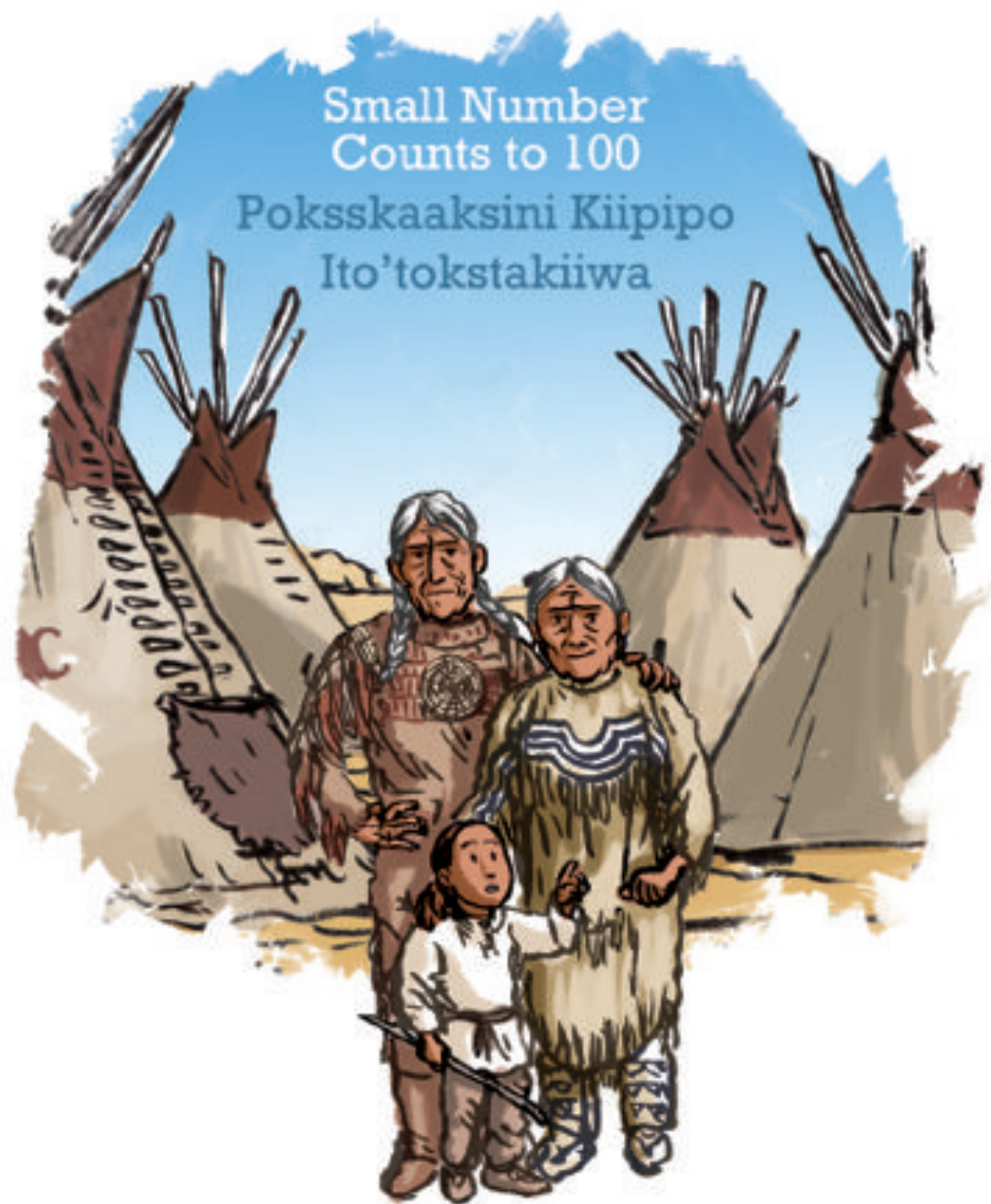


Small Number  
Counts to 100

Poksskaaksini Kiipipo  
Ito'tokstakiwa



Written by Veselin Jungic & Mark MacLean  
Illustrated by Simon Roy  
Blackfoot Version By Connie Crop Eared Wolf  
and Eldon Yellowhorn



# Small Number Counts to 100

## Poksskaaksini Kiipipo Ito'tokstakiiwa

Written by Veselin Jungic  
and Mark MacLean  
Illustrated by Simon Roy

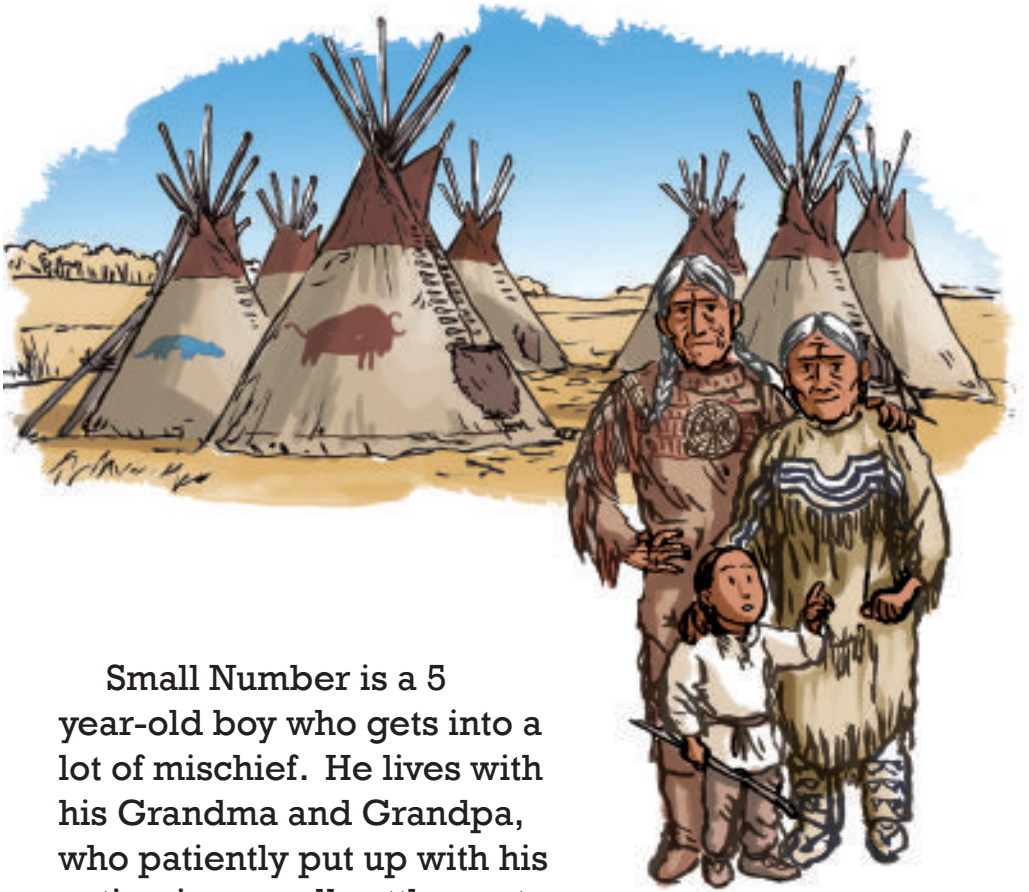
Blackfoot Version  
By Connie Crop Eared Wolf  
and Eldon Yellowhorn

“Small Number Counts to 100” © Veselin Jungic and Mark MacLean

Credits and Acknowledgements:

- Inspired by narrations from Rena Sinclair of the Siksika Nation.
- Special thanks to all participants of the BIRS First Nations Math Education Workshop, Banff, AB, November 22-27, 2009, for their help in starting Small Number’s first adventure.
- Special thanks to Staahtsistayaiki Genevieve A. Fox of the Kainai First Nation
- Special thanks to Karen Manders, PIMS Communications Manager.
- Financial support provided by NSERC, PIMS, UBC, the IRMACS Centre, and SFU.

All rights reserved. The characters, events, and stories in this publication are entirely fictional. No part of this book, except small portions for review purposes, may be used without written permission from Veselin Jungic or Mark MacLean.



Small Number is a 5 year-old boy who gets into a lot of mischief. He lives with his Grandpa and Grandma, who patiently put up with his antics, in a small settlement with 7 tipis arranged in a circle.

*Ama sahkomapii anista "Poksskaaksini." Aisis-toiisstoyimii kii ikkattsisskiwa. Ohpokitaopiimiwa maaahsiksi. Otsiiksiiyiiponiisakiaksi.*

One day Small Number wanders out into the woods and sees a beautiful black cat with a long white stripe down its back.



*Maatakaitapisskiipa mii otsitaokiikah-  
piaawa. Ihkitsiikaiyi miistsii niitoyiistsi  
ito'takaakokiiwato'pistsi. Kiyannikai ksistsiko ama  
Poksskaaksini iitsitssoo iitsitsapi ami sikohpoosa.  
Amo ookakinni (apiko'kakini) ksikksinnatsi itsit-  
siikisstsipimii.*

Wanting to take the cat home to show Grandma, he tries to catch it and learns that the black cat is really a skunk.



*Maa sahkomapi skaistaayiskaa mahksinnimattahsi ami poosa. Akkiahkiaapotoissatakiatt-siiwa mahsa ami sikohpoosa.*

Smelling strongly from the skunk spray, he runs home to Grandma, who quickly takes him out to wash the smell off him. As hard as she scrubs him down, she can't quite get rid of all the bad smell.



*Skoahtokssimimma ami apiikaayi otsskssistoi-  
yssi, aahkiaapoksskaasiwa. Ami maaahsa otai-  
yaissiistsiimokkaaya. Oonammitsskaiikssiisti-  
mokaayi maatohkotahkannaiyiistapsstsiwa ami  
maksimo'wa.*



Grandma doesn't want Small Number spending time in their tipi until he smells better, so she decides to set him a task she thinks will take him a long time. She knows Small Number can count to 100.



*Ami mahsa oomattstaaka mahkitsip-  
staopissaiyi ami niitoyiss, ikkommaikottss-  
kimima. Sottamitsiikippaiyotahkattsiwaayi,  
manistakksiisama'pisspi. Otsitaakohkannaika-  
koiyisspi ami makksimoiyi. Issksinnoiyyiwaayi  
ohkottsito'toksstakki kiipipoyi. Itannistsiiwayi  
mahkokssto'sii amiistsi niitoyiistsi.*

She tells him to start at their tipi, which is right beside the entrance to the settlement at the east point of the circle, and to walk around the circle of tipis by first heading south.



*Aakohto'mattapokkstaki amii ookoowawayi,  
i'tsohkopiiyaawa amii pinnapohkitsimi. Okki,  
aakotoomoo'takkaatooma amiistsi akokaatsistsi.*

His task is to count the tipis going round and round until he can tell her which tipi he gets to when he reaches 100.



*Aakanistappootakkoo amooka aamsskaapohtsi.  
Aakstammatsistao'takoowa, kiasappanistsooksta-  
akiisi kiipipo, kiannimaiyi aakitsokaipii. Aakitan-  
nistsiwa ami maaahsa ami niitoyis otsitsiikokssta-  
aksspi.*

Small Number starts walking around the circle counting. He starts at 1 at his tipi, and when he gets back there, he has counted to 8.



*Ama "Poksskaaksini" itomatapai'pi. Ami ookoowaayi ihtomattapokkstahkii. Ni'to'ksa isto'matapokstaki. Otaisskito'to'hsii ami ookoowayi, naanisoo akohkokstakiiwa.*

When he gets to 15 and is back at his own tipi, he stops and sits down. He counts on his fingers for a while...



*Ottatsskitao'tohsii ami ookoowaayi nisitsiikoo-  
pootoowa akatahkoksstaki; kiitaako'piiwa. Ookit-  
siiksi ihsittomatapohtokksstaakiwa.*

...and then runs in to see his Grandma and yells: "It is Auntie Rena's tipi!" which is one tipi south of his grandparents'.



*Aaniiwa, "Naaahsa! Aniiyo'ka naa  
nikssista Rena ookoowaayi!" Ami ookoowaayi  
ihpo'kisstsiwa oostoowaawaayi ookoowaawaayi.*

Question: How did Small Number know that the 100th tipi is the one just south of his grandparents' tipi without actually counting them?



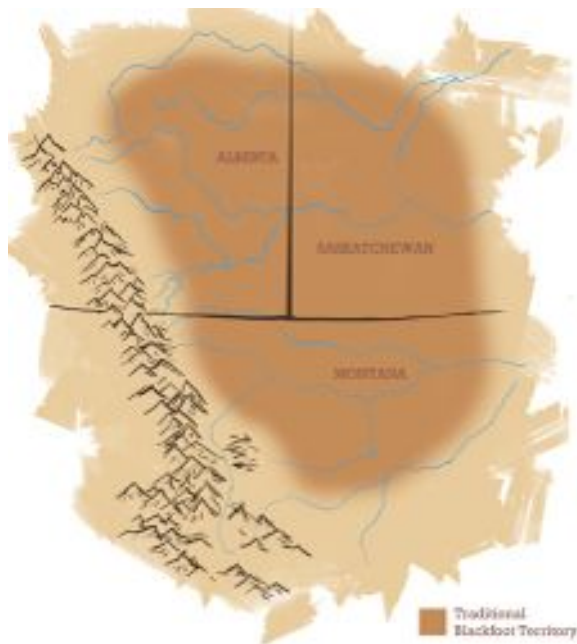
*Q: Kippanikit*

*Tsa nitssksinimma ama Poksskaaksini ota-akitssikoksstaaksi omi ni'toiyiss pookisstsiwa oos-toowaawaayi ami ookoowaawaayi, kii maatssinnaostoom amiistsi niitoyiistsi?*

# About the Blackfoot language:

Blackfoot is the language spoken by the Siksika, Kainai and Piikani, which they call niitsi'powahsin. Blackfoot is also a cultural unit as the three groups blended together in politics, religion and social customs. Since ancient times the oral tradition conveyed the thoughts and impressions of the people, but in the early 1970s they began experimenting with a written version of the language. Before the days of radio and television most Blackfoot people spoke their mother tongue, whereas today the language is endangered and there are fewer native speakers in each generation. Literacy in Blackfoot offers an opportunity to learn the language in a modern format because reading and writing introduces new modes of communication.

- Eldon Yellowhorn of the Piikani First Nation









**NSERC  
CRSNG**



Pacific Institute *for the*  
Mathematical Sciences